

1135 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP

Ausgedruckt am 7. 7. 1993

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

PROPOSED AMENDMENTS TO THE CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES (4. JUNE 1954)

adopted by the ECE Working Party on Customs Questions affecting Transport.

Preamble

Replace: "THE CONTRACTING STATES, ..." by: "THE CONTRACTING PARTIES, ...".

Article 1, paragraph (a)

For the existing text, substitute:

„(a) The term 'import duties and import taxes' shall mean customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the import of goods mentioned in this Convention, but not including fees and charges limited in amount to the approximate costs of services rendered;”

AMENDEMENTS PROPOSÉS À LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS (4. JUIN 1954)

adoptés par le Groupe de travail des problèmes douaniers intéressant les transports de la CEE.

Préambule

Remplacer: « LES ETATS CONTRACTANTS, ... » par: « LES PARTIES CONTRACTANTES; ... »; « ... DESIREUX ... » par: « ... DESIREUSES ... »; et: « ... convenus ... » par: « ... convenues ... ».

Article 1, paragraphe a)

remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« a) Par « droits et taxes à l'importation », les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises visées par la présente Convention, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus; »

VORGESCHLAGENE ÄNDERUNGEN ZUM ZOLLABKOMMEN ÜBER DIE VORÜBERGEHENDE EINFUHR PRIVATER STRASSENFAHRZEUGE *) (4. JUNI 1954)

angenommen von der ECE-Arbeitsgruppe für Zollfragen im Transportwesen.

Präambel

Ersetze: „Die Vertragsstaaten, ...“ durch „Die Vertragsparteien, ...“.

Artikel 1 Buchstabe a)

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„a) ‚Eingangsabgaben‘ Zölle und alle anderen Abgaben, Steuern, Gebühren und sonstigen Belastungen, die bei oder im Zusammenhang mit der Einfuhr der in diesem Abkommen genannten Waren erhoben werden, jedoch ohne die Gebühren und Belastungen, die der Höhe nach auf die ungefähren Kosten der erbrachten Dienstleistungen beschränkt sind;“

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 131/1956 in der Fassung BGBl. Nr. 248/1985

Article 1, paragraphe d)

Remplacer: « ... droits et taxes d'entrée; » par: « ... droits et taxes à l'importation; ».

Article 1, paragraphe (e)

For the existing text, substitute:

“(e) The term ‘persons’ shall mean both natural and legal persons;”

Article 1, paragraphe e)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« e) Par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales; »

Artikel 1 Buchstabe e)

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„e) ‚Personen‘ natürliche und juristische Personen“;

Article 1, new paragraphs (f) to (j)

Add the following new paragraphs:

- “(f) The term ‘issuing association’ shall mean an association authorized to issue temporary importation papers;
- (g) The term ‘guaranteeing association’ shall mean an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to act as surety for persons using temporary importation papers;
- (h) The term ‘international organization’ shall mean an organization to which national associations are affiliated which are entitled to issue and to guarantee temporary papers;
- (i) The term ‘Contracting Party’ shall mean a State or regional economic integration organization, Party to this Convention;
- (j) The term ‘regional economic integration organization’ shall mean an organization constituted by and composed of States as referred to in article 33, paragraph 1 of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in ac-

Article 1, nouveaux paragraphes f) à j)

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants:

- « f) Par « association émettrice », une association autorisée à émettre des titres d'importation temporaire;
- g) Par « association garante », une association agréée par les autorités douanières d'une Partie contractante pour se porter caution des personnes qui utilisent des titres d'importation temporaire;
- h) Par « organisation internationale », une organisation à laquelle sont affiliées des associations nationales qui sont habilitées à émettre et à garantir des titres d'importation temporaire;
- i) Par « Partie contractante », un Etat ou une organisation d'intégration économique régionale, partie à la présente Convention;
- j) Par « organisation d'intégration économique régionale », une organisation instituée et composée par des Etats visés au paragraphe 1 de l'article 33 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Etats membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures inter-

Artikel 1, neue Buchstaben f) bis j)

Die folgenden neuen Buchstaben sind einzufügen:

- „f) ‚ausgebender Verband‘, der ermächtigt ist, Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr auszugeben;
- g) ‚haftender Verband‘ einen Verband, der von den Zollbehörden einer Vertragspartei zugelassen ist, als Bürge für Personen aufzutreten, die Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr verwenden;
- h) ‚internationale Organisation‘ eine Organisation, der innerstaatliche Verbände angehören, die berechtigt sind, Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr auszugeben und dafür zu haften;
- i) ‚Vertragspartei‘ einen Staat oder eine regionale Organisation zur wirtschaftlichen Integration, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind;
- j) ‚regionale Organisation zur wirtschaftlichen Integration‘ eine Organisation, die von den in Artikel 33 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Staaten gegründet worden ist und sich aus diesen Staaten zusammensetzt und die befugt ist, ihre eigenen für ihre Mitgliedstaaten verbindliche Rechtsvorschriften in bezug auf die in diesem Abkommen geregelten Angelegenheiten zu er-

1135 der Beilagen

3

cordance with its internal procedures, to accede to this Convention.”

nes, d'adhérer à la présente Convention. »

lassen und nach ihrer eigenen Verfahrensordnung über den Beitritt zu diesem Abkommen zu entscheiden.“

Article 2, paragraph 1

Replace: “... Contracting States ...” by: “... Contracting Parties ...”.

Article 2, paragraphe 1

Remplacer le texte actuel au début du paragraphe par le texte suivant:

Artikel 2 Abs. 1

Ersetze: „... jeder Vertragsstaat ...“ durch: „jede Vertragspartei ...“.

« 1. Chacune des Parties contractantes admet en franchise temporaire des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ... »

Article 2, paragraph 2

For the existing text, substitute:

“2. The Contracting Parties may under the conditions set out in this Convention prescribe that such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes or an equivalent sum subject to the special provisions of article 27, paragraph 4, should the vehicles covered by temporary importation papers not be re-exported within the prescribed time limit.”

Article 2, paragraphe 2

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« 2. Les Parties contractantes pouvant, dans les conditions fixées dans la présente Convention, prescrire que ces véhicules soient placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes à l'importation ou d'une somme équivalente sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 4 de l'article 27, en cas de non-réexportation dans les délais impartis du véhicule couvert par le titre en question. »

Artikel 2 Abs. 2

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu **ersetzen:**

„2. Unter den in diesem Abkommen vorgesehenen Bedingungen können die Vertragsparteien bestimmen, daß für diese Fahrzeuge ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorliegen muß, durch das die Entrichtung der Eingangsabgaben oder eines entsprechenden Betrages gesichert wird, wobei die besonderen Bestimmungen des Artikels 27 Abs. 4 zu beachten sind, falls die unter Verwendung dieses Zollpapiers eingeführten Fahrzeuge nicht fristgerecht wieder ausgeführt werden.“

Article 3

Remplacer: « ... droits et taxes d'entrée, ... » par: « ... droits et taxes à l'importation, ... ».

Article 4, paragraph 1

Replace: “Contracting States ...” by: “Contracting Parties ...”.

Article 4, paragraphe 1

Remplacer: « ... droits et taxes d'entrée ... » par: « ... droits et taxes à l'importation ... » et: « ... Etats contractants ... » par: « ... Parties contractantes ... ».

Artikel 4 Abs. 1

Ersetze: „Vertragsstaaten ...“ durch: „Vertragsparteien ...“.

Article 4, paragraphe 2

Remplacer: « ... droits et taxes d'entrée ... » par: « ... droits et taxes à l'importation ... ».

4

1135 der Beilagen

Article 5

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 6, paragraph 1

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

Article 7, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 7, paragraph 3

For the existing text, substitute:

„3. Temporary importation papers valid only for the territory of an single Contracting Party may conform to the standard form contained in Annex 2 of this Convention. Contracting Parties may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.“

Article 7, paragraph 4

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

Article 7, paragraph 5

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ..." and: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 5

Remplacer: « ... droits et taxes d'entrée, ... » par: « ... droits et taxes à l'importation, ... » et: « ... Etats contractants. » par: « ... Parties contractantes. ».

Article 6, paragraphe 1

Remplacer: « ... Etat contractant ... » par: « ... Partie contractante ... ».

Article 7, paragraphe 1

Remplacer: « ... tous les Etats contractants ou de plusieurs d'entre eux ... » par: « ... toutes les Parties contractantes ou de plusieurs d'entre elles ... ».

Article 7, paragraphe 3

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« 3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'une seule Partie contractante peuvent être conformes au modèle figurant à l'annexe 2 de la présente Convention. Il est loisible aux Parties contractantes d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation. »

Article 7, paragraphe 4

Remplacer: « ... Etat contractant ... » par: « ... Partie contractante ... ».

Article 7, paragraphe 5

Remplacer: « Chacun des Etats contractants ... » par: « Chacune des Parties contractantes ... » et: « ... Etats contractants ... » par: « ... Parties contractantes ... ».

Article 8

Remplacer: « ... louer. » par: « ... locataire. »

Article 9, paragraphes 1, 2, 3 et 4 article 10

Remplacer: « ... les titres d'importation temporaire ... » par: « ... des titres d'importation temporaire ... ».

Artikel 5

Ersetze: „Vertragsstaaten ...“ durch: „Vertragsparteien ...“.

Artikel 6 Abs. 1

Ersetze: „Jeder Vertragsstaat ...“ durch: „Jede Vertragspartei ...“.

Artikel 7 Abs. 1

Ersetze: „Vertragsstaaten ...“ durch: „Vertragsparteien ...“.

Artikel 7 Abs. 3

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu **ersetzen:**

„3. Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr, die nur für das Gebiet einer einzigen Vertragspartei gültig sind, können dem in der Anlage 2 dieses Abkommens enthaltenen Muster entsprechen. Die Vertragsparteien können aber auch andere Zollpapiere entsprechend ihren Gesetzen und Vorschriften verwenden.“

Artikel 7 Abs. 4

Ersetze: „Jedem Vertragsstaat ...“ durch: „Jeder Vertragspartei ...“.

Artikel 7 Abs. 5

Ersetze: „Jeder Vertragsstaat ...“ durch: „Jede Vertragspartei ...“ und: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

1135 der Beilagen

5

Article 11, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by "... Contracting Parties ..." and: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

Article 11, paragraph 2

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 12, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 11, paragraphe 1

Remplacer: « ... Etats contractants ... » par: « ... Parties contractantes ... » et: « ... Etat contractant ... » par: « ... Partie contractante ... ».

Article 11, paragraphe 2

Remplacer: « ... Etats contractants ... » par: « ... Parties contractantes ... ».

Article 12, paragraphe 1

Remplacer: « ... le titre d'importation temporaire ... » par: « ... un titre d'importation temporaire ... » et: « ... Etats contractants ... » par: « ... Parties contractantes ... ».

Article 12, paragraphe 2

Remplacer: « ... le titre d'importation temporaire ... » par: « ... un titre d'importation temporaire ... ».

Article 13, paragraphe 1 a)

Remplacer: « ... droits et taxes d'entrée ... » par: « ... droits et taxes à l'importation ... ».

Article 13, paragraph 1 (b)

For the existing text, substitute:

“(b) are abandoned free of all expenses to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily, in which case the holder of the temporary importation papers shall be exempt from import duties and import taxes; or”

Article 13, paragraphe 1 b)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« b) Soit abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire, auquel cas le titulaire du titre d'importation temporaire sera exonéré des droits et taxes à l'importation; »

Artikel 13 Abs. 1 b)

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„b) die Fahrzeuge unentgeltlich dem Staat, in den sie vorübergehend eingeführt worden sind, überlassen werden; in diesem Fall wird dem Inhaber der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr Befreiung von den Eingangsabgaben gewährt, oder“

Article 13, paragraph 1 (c)

For the existing text, substitute:

“(c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable ...”

Article 13, paragraphe 1 c)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« c) Soit détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes à l'importation dus en l'espèce. »

Artikel 13 Abs. 1 c)

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„c) die Fahrzeuge unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet werden und die auf die geborgenen Teile und sonstigen Materialien entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden.“

2

Article 14

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 14

Remplacer: « ... l'un des Etats contractants ... » par: « ... l'une des Parties contractantes ... ».

Artikel 14

Ersetze: „... eines Vertragsstaates ...“ durch: „... einer Vertragspartei ...“.

Article 18

Remplacer: « ... droits et taxes d'entrée ... » par: « ... droits et taxes à l'importation ... ».

Article 20

For the existing text, **substitute:**

“The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the temporary entry deadline for the vehicles and satisfactory explanations of the delay are given.”

Article 20

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« Il est passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci sont présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours à partir de l'expiration du délai d'admission temporaire de ces véhicules et qu'il est donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard. »

Artikel 20

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu **ersetzen:**

„Ist die Wiederausfuhr vorübergehend eingeführter Fahrzeuge innerhalb der festgesetzten Frist nicht nachgewiesen worden, so bleibt dieser Mangel unbeachtet, wenn die Fahrzeuge innerhalb von 14 Tagen nach Ablauf der für die vorübergehende Einfuhr eingeräumten Frist den Zollbehörden zur Wiederausfuhr gestellt werden und die Fristüberschreitung ausreichend begründet wird.“

Article 21

(a) **Replace:** "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ..." and: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

(b) **Replace:** "... Annex 4 ..." by: "... Annex 3 ...".

Article 21

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacune des Parties contractantes reconnaît comme valables les prolongations de validité accordées par l'une quelconque d'entre elles conformément à la procédure établie à l'annexe 3 de la présente Convention. »

Artikel 21

a) **Ersetze:** „Jeder Vertragsstaat ...“ durch: „Jede Vertragspartei ...“ und: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

b) **Ersetze:** „... Anlage 4 ...“ durch: „... Anlage 3 ...“.

Article 22, new paragraph 3

Add the following new paragraph:

“3. The validity of temporary importation papers can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued and delivered in replacement of the former carnet.”

Article 22, nouveau paragraphe 3

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

« 3. La validité des titres d'importation temporaire ne peut être prolongée qu'une seule fois pour une période n'excédant pas un an. Après ce délai, un nouveau carnet doit être émis et pris en charge, en remplacement du précédent. »

Artikel 22, neuer Abs. 3

Der folgende neue Absatz ist **einzufügen:**

„3. Die Gültigkeitsdauer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr kann nur einmal für nicht länger als ein Jahr verlängert werden. Nach Ablauf dieser Frist muß ein neues Carnet als Ersatz für das alte Carnet ausgestellt werden.“

Article 23

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 23

Remplacer: « Chacun des Etats contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il juge devoir fixer, ... » par:

Artikel 23

Ersetze: „... jeder Vertragsstaat ...“ durch: „... jede Vertragspartei ...“.

1135 der Beilagen

7

« Chacune des Parties contractantes autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'elle juge devoir fixer, ... ».

Article 24, paragraph 1

(a) **Replace:** "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) After the first sentence, for the remaining text, **substitute:**

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation. In the case of papers, other than the carnets de passages en douane, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of carnets the Customs authorities shall accept, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited."

Article 24, paragraphe 1

a) **Remplacer:** « ... annexe 5 ... » par: « ... annexe 4 ... ».

b) **Remplacer,** après la première phrase, le texte actuel par le texte suivant:

« ... En lieu et place, elles acceptent toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, les autorités douanières acceptent comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités. »

Artikel 24 Abs. 1

a) **Ersetze:** „... Anlage 5 ...“ durch: „... Anlage 4 ...“.

b) Nach dem ersten Satz ist der bisherige Wortlaut durch den folgenden Wortlaut zu **ersetzen:**

„... Statt dessen werden sie auch einen anderen gültigen schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, annehmen. Wenn es sich um andere Zollpapiere als Carnets de passages en douane handelt, die noch nicht abgelaufen sind, so ist das Zollpapier gleichzeitig mit diesem schriftlichen Nachweis vorzulegen. Bei Carnets werden die Zollbehörden die Bescheinigungen, die von den Zollbehörden der später besuchten Länder abgegeben worden sind, als Nachweis der Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile annehmen.“

Article 24, paragraph 2

(a) **Replace:** "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) For the last phrase, **substitute:**

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation."

Article 24, paragraphe 2

a) **Remplacer:** « ... l'annexe 5 ... » par: « ... l'annexe 4 ... ».

b) **Remplacer** la dernière phrase par le texte suivant:

« ... En lieu et place, elles acceptent toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire. »

Artikel 24 Abs. 2

a) **Ersetze:** „... Anlage 5 ...“ durch: „... Anlage 4 ...“.

b) Der letzte Satz ist durch den folgenden Wortlaut zu **ersetzen:**

„... Statt dessen werden sie auch einen anderen geeigneten schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, annehmen.“

Article 24, paragraph 3

(a) **Replace:** "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

(b) **Replace:** "... State ..." by: "... Party ...".

(c) **Insert** between the second and the third sentences the following wording:

"... In case of the misuse of a carnet after cancellation by the Customs authorities and the is-

Article 24, paragraphe 3

a) **Remplacer:** « ... d'un des Etats contractants ... » par: « ... d'une des Parties contractantes ... ».

b) **Remplacer:** « ... cet Etat ... » par: « ... cette Partie ... ».

c) **Insérer** le texte suivant entre la deuxième et la troisième phrase:

« ... En cas d'utilisation abusive d'un carnet après l'annulation de sa validité par les autorités

Artikel 24 Abs. 3

a) **Ersetze:** „... eines Vertragsstaates ...“ durch: „... einer Vertragspartei ...“.

b) **Ersetze:** „dieses Staates ...“ durch: „... dieser Partei ...“.

c) Zwischen dem zweiten und dem dritten Satz ist folgender Wortlaut **einzufragen:**

„... Bei Mißbrauch eines von der Zollbehörde und dem ausgebenden Verband für ungültig erklär-

8

1135 der Beilagen

suing association, the latter cannot be held responsible for import duties and import taxes payable. ...”

douanières et l'association émettrice, cette dernière ne pourra être tenue pour responsable des droits et taxes à l'importation à payer. ...»

ten Carnet kann der Verband nicht für die Entrichtung der Eingangsabgaben haftbar gemacht werden. ...“

Article 25 bis

Remplacer: « ... droits et taxes d'entrée ... » par: « ... droits et taxes à l'importation. ».

Article 26

After the first sentence, add the following wording:

“... The Customs authorities shall provide the guaranteeing associations with details of the amount of import duties and import taxes within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing associations“ liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one-year period.”

Article 26

a) **Remplacer:** « ... droits et taxes d'entrée ... » par: « ... droits et taxes à l'importation ... ».

b) **Ajouter** le texte suivant après la première phrase:

«... Les autorités douanières fournissent aux association garantes des renseignements sur le montant des droits et taxes à l'importation dans un délai d'un an à partir de la notification de la non-décharge. La responsabilité de l'association garante au titre de ces sommes prend fin si ces renseignements ne sont pas fournis dans ce délai d'un an. »

Artikel 26

Nach dem ersten Satz ist der folgende Wortlaut **einzu**fügen:

„... Die Zollbehörden werden den haftenden Verbänden innerhalb eines Jahres nach Mitteilung der Nichterledigung Angaben über die Höhe der Eingangsabgaben liefern. Werden diese Angaben nicht innerhalb eines Jahres geliefert, so erlischt die Haftung der Verbände für diese Beträge.“

Article 27, paragraph 1

After the first sentence, add the following wording:

“... Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the temporary importation papers. If the Customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guarantor within a period not exceeding one year.”

Article 27, paragraphe 1

Ajouter le texte suivant après la première phrase:

«... Néanmoins cette période ne peut prendre effet qu'à partir de la date d'expiration des titres d'importation temporaire. Si les autorités douanières contestent la validité de la preuve fournie, elles doivent en informer le garant dans un délai ne dépassant pas un an. »

Artikel 27 Abs. 1

Nach dem ersten Satz ist der folgende Wortlaut **einzu**fügen:

„... Diese Frist beginnt jedoch erst nach Ablauf der Gültigkeit der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr. Erkennen die Zollbehörden die Gültigkeit des vorgelegten Nachweises nicht an, so ist der Bürger innerhalb eines Zeitraums von höchstens einem Jahr davon zu unterrichten.“

Article 27, paragraph 2

For the first sentence substitute:

“2. If such proof is not furnished within the time limit allowed, the guaranteeing association shall deposit or pay provisionally within a maximum period of three months the import duties taxes payable. ...”

Article 27, paragraphe 2

Remplacer la première phrase par le texte suivant:

«2. Si cette preuve n'es pas fournie dans les délais autorisés, l'association garante doit consigner ou verser à titre provisoire dans un délai maximum de trois mois les droits et taxes à l'importation à recouvrer. ... »

Artikel 27 Abs. 2

Der erste Satz ist durch den folgenden Wortlaut **zu** ersetzen:

„2. Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der haftende Verband die zu entrichtenden Eingangsabgaben innerhalb eines Zeitraums von höchstens drei Monaten zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. ...“

1135 der Beilagen

9

Article 27, paragraphe 3

Remplacer: « ... droits et taxes d'entrée, ... » par: « ... droits et taxes à l'importation, ... »

Article 28

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 28

Remplacer la première phrase par le texte suivant:

« En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Parties contractantes ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Convention, d'intenter, pour recouvrer les droits et taxes à l'importation ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles, des poursuites contre les personnes utilisant des titres d'importation temporaire. ... »

Artikel 28

Ersetze: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Article 29

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 29

Remplacer: « Les Etats contractants ... » par: « Les Parties contractantes ... ».

Artikel 29

Ersetze: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Article 30

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 30

Remplacer: « ... Les Etats contractants ... » par: « ... Les Parties contractantes ... ».

Artikel 30

Ersetze: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Article 32

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 32

Remplacer: « ... Etats contractants ... » par: « ... Les Parties contractantes ... ».

Artikel 32

Ersetze: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

New article 32 bis

Add the following new article:

“This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant, either by unilateral provisions or in virtue of bilateral or multilateral agreements, provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention. The Contracting Parties are recommended to waive the request for temporary importation papers and guarantees.”

Nouvel article 32 bis

Ajouter le nouvel article suivant:

« La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entravent pas l'application des dispositions de la présente Convention. Il est recommandé aux Parties contractantes de renoncer à exiger des titres d'importation temporaire et des garanties. »

Neuer Artikel 32 a

Der folgende neue Artikel ist einzufügen:

„32 a. Dieses Abkommen steht der Anwendung weitergehender Erleichterungen, die die Vertragsparteien entweder durch einseitige Vorschriften oder im Rahmen zweier- oder mehrseitiger Übereinkommen gegenwärtig oder künftig gewähren, nicht entgegen, vorausgesetzt, daß die auf diese Weise gewährten Erleichterungen die Anwendung dieses Abkommens nicht behindern. Den Vertragsparteien wird empfohlen, auf die Vorlage von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr und auf Sicherstellungen zu verzichten.“

Article 34, new paragraph 1 bis

Insert the following paragraph between paragraph 1 and paragraph 2:

“1 bis. Any regional economic integration organization may become, in accordance with paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this Convention. Such organization which has acceded to this Convention shall inform the Secretary-General of the United Nations of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization and its Member States may, without however any derogation from the obligations under this Convention, decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention.”

Article 34, nouveau paragraphe 1 bis

Insérer le paragraphe suivant entre le paragraphe 1 et le paragraphe 2:

« 1 bis. Toute organisation d'intégration économique régionale peut, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle organisation ayant adhéré à la présente Convention informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sur sa compétence ainsi que sur tout changement ultérieur de cette compétence en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. L'organisation et ses Etats membres peuvent décider, sans dérogation des obligations découlant de la présente Convention, sur leurs respectives responsabilités pour l'accomplissement de leurs obligations en relation avec la présente Convention. »

Artikel 34, neuer Abs. 1 a

Der folgende Absatz ist zwischen Abs. 1 und Abs. 2 einzufügen:

„1 a. Jede regionale Organisation zur wirtschaftlichen Integration kann nach Abs. 1 Vertragspartei dieses Abkommens werden. Die diesem Abkommen beigetretene Organisation unterrichtet den Generalsekretär der Vereinten Nationen über ihre Zuständigkeit sowie über jede spätere Änderung dieser Zuständigkeit in bezug auf die in diesem Abkommen geregelten Angelegenheiten. Die Organisation und ihre Mitgliedstaaten können, unbeschadet der sich aus diesem Abkommen ergebenden Pflichten, über ihre jeweiligen Aufgaben bei der Wahrnehmung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Pflichten entscheiden.“

Article 35, paragraph 2

Replace: “... each State ...” by: “... each State or regional economic integration organization ...” and: “... such State ...” by: “... such State or regional economic integration organization ...”

Article 35, paragraphe 2

Remplacer: « ... chaque Etat ... » par: « ... chaque Etat ou chaque organisation d'intégration économique régionale ... » et: « ... cet Etat ... » par: « ... cet Etat ou cette organisation d'intégration économique régionale ... ».

Artikel 35 Abs. 2

Ersetze: „... jeden Staat ...“ durch: „... jeden Staat oder jede regionale Organisation zur wirtschaftlichen Integration ...“.

Article 36, paragraph 1

Replace: “... Contracting State ...” by: “... Contracting Party ...”

Article 36, paragraphe 1

Remplacer: « ... tout Etat contractant ... » par: « ... toute Partie contractante ... ».

Artikel 36 Abs. 1

Ersetze: „... jeder Vertragsstaat ...“ durch: „... jede Vertragspartei ...“.

Article 37

Replace: “... Contracting State ...” by: “... Contracting Parties ...”

Article 37

Remplacer: « ... Etats contractants ... » par: « ... Parties contractantes ... ».

Artikel 37

Ersetze: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Article 39, paragraph 2

Replace: “... Contracting State ...” by: “... Contracting Parties ...”

Article 39, paragraphe 2

Remplacer: « ... Etats contractants ... » par: « ... Parties contractantes ... ».

Artikel 39 Abs. 2

Ersetze: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

1135 der Beilagen

11

Article 39, paragraph 3

(a) for the first sentence, substitute:

„3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State or a regional economic integration organization at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 38 shall be circulated by the Secretary-General to all Contracting Parties which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. ...”

(b) In the second and third sentences, replace: „... Contracting States ...” by: „... Contracting Parties ...”.

Article 39, paragraph 4

In the sentence, replace: „... States ...” by: „... Contracting Parties ...”.

Article 39, paragraph 5

In the first sentence, replace: „The State ...” by: „The Contracting Party ...” and: „... such State ...” by: „... such Contracting Party ...”.

Article 39, paragraph 7

(a) In the first sentence, replace: „No Contracting State ...” by: „No Contracting Party ...” and: „... a State ...” by: „... a Contracting Party ...”.

(b) In the second sentence, replace: „Any State ...” by: „Any Contracting Party ...” and: „... all signatory and Contracting States.” by: „... all signatory States and Contracting Parties.”

Article 39, paragraphe 3

a) Remplacer la première phrase par le texte suivant:

« 3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat ou une organisation d'intégration économique régionale au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 38, sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. ... ».

b) Remplacer dans la deuxième phrase: « ... Etats ... » par: « ... Parties contractantes ... ».

c) Remplacer dans la troisième phrase: « ... tous les Etats visés ... » par: « toutes les Parties contractantes visées ... ».

Article 39, paragraphe 4

Remplacer dans la deuxième phrase: « ... les Etats visés ... » par: « ... les Parties contractantes visées ... ».

Article 39, paragraphe 5

Remplacer: « L'Etat ... » par: « La Partie contractante ... » et: « ... cet Etat ... » par: « ... cette Partie contractante ... ».

Article 39, paragraphe 7

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« 7. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder à la Partie contractante auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Toute Partie contractante qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et Parties contractantes. »

Artikel 39 Abs. 3

a) Der erste Satz ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„3. Der Text jedes Vorbehaltes, der dem Generalsekretär der Vereinten Nationen von einem Staat oder einer regionalen Organisation zur wirtschaftlichen Integration im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder einer Notifizierung nach Artikel 38 vorgelegt worden ist, wird vom Generalsekretär allen Vertragsparteien übermittelt, die zu diesem Zeitpunkt das Abkommen unterzeichnet oder ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind. ...“

b) Ersetze im zweiten und dritten Satz: „... Staaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Artikel 39 Abs. 4

Ersetze im zweiten Satz: „... Staaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Artikel 39 Abs. 5

Ersetze im ersten Satz: „Der Staat ...“ durch: „die Vertragsparteien ...“ und: „... einem solchen Staat ...“ durch: „... einer solchen Vertragspartei ...“.

Artikel 39 Abs. 7

a) Ersetze im ersten Satz: „Kein Vertragsstaat ...“ durch: „Keine Vertragspartei ...“ und „... einem Staat ...“ durch: „... einer Vertragspartei ...“.

b) Ersetze im zweiten Satz: „Jeder Staat ...“ durch: „Jede Vertragspartei ...“ und „... allen Signatar- und Vertragsstaaten ...“ durch: „... allen Signatarstaaten und Vertragsparteien ...“.

Article 40, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 40, paragraph 2

(a) In the first sentence, **replace:** "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ..." and: "... States ..." by: "... Contracting Parties ...".

(b) In the second sentence, **replace:** "... the States ..." by: "... the Contracting Parties ..." and: "... those States ..." by: "... those Contracting Parties ...".

Article 40, paragraph 3

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 41, paragraph 1

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ..."; "... all Contracting States ..." by: "... all Contracting Parties ..." and: "... the Contracting States ..." by: "... the Contracting Parties ...".

Article 41, paragraph 2

(a) In the first sentence, **replace:** "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

(b) In the second sentence, **replace:** "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 41, paragraph 3

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 40, paragraphe 1

Remplacer: « ... Etats contractants ... » par: « ... Parties contractantes ... » et: « ... Etats ... » par: « ... Parties ... ».

Article 40, paragraphe 2

a) **Remplacer** dans la première phrase: « ... l'un quelconque des Etats contractants ... » par: « ... l'une quelconque des Parties contractantes ... » et: « ... Etats ... » par: « ... Parties contractantes ... ».

b) **Remplacer** dans la deuxième phrase: « ... Etats ... » par: « ... Parties contractantes ... » et: « ... l'un quelconque de ces Etats ... » par: « ... l'une quelconque de ces Parties contractantes ... ».

Article 40, paragraphe 3

Remplacer: « ... Etats contractants intéressés ... » par: « ... Parties contractantes intéressées ... ».

Article 41, paragraphe 1

a) **Remplacer** dans la première phrase: « ... tout Etat contractant ... » par: « ... toute Partie contractante ... ».

b) **Remplacer** dans la deuxième phrase: « ... tous les Etats contractants ... » par: « ... toutes les Parties contractantes ... » et: « ... Etats contractants ... » par: « ... Parties contractantes ... ».

Article 41, paragraphe 2

a) **Remplacer** dans la première phrase: « ... tous les Etats contractants ... » par: « ... toutes les Parties contractantes ... » et: « ... qu'ils souhaiteraient ... » par: « ... qu'elles souhaiteraient ... ».

b) **Remplacer** dans la deuxième phrase: « ... tous les Etats contractants ... » par: « ... toutes les Parties contractantes ... ».

Article 41, paragraphe 3

a) **Remplacer:** « ... tous les Etats contractants ... » par: « ... toutes les Parties contractantes ... ».

Artikel 40 Abs. 1

Ersetze „... Vertragsstaaten ...“ durch „... Vertragsparteien ...“ und „... Staaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Artikel 40 Abs. 2

a) **Ersetze** im ersten Satz: „... einer der ... Vertragsstaaten ...“ durch: „... eine der ... Vertragsparteien ...“ und „... Staaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

b) **Ersetze** im zweiten Satz: „... Staaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“ und „... jeder dieser Staaten ...“ durch: „... jede dieser Vertragsparteien ...“.

Artikel 40 Abs. 3

Ersetze: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Artikel 41 Abs. 1

Ersetze. „... jeder Vertragsstaat ...“ durch: „... jede Vertragspartei ...“, „... allen Vertragsstaaten ...“ durch: „... allen Vertragsparteien ...“ und „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Artikel 41 Abs. 2

a) **Ersetze** im ersten Satz: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

b) **Ersetze** im zweiten Satz: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Artikel 41 Abs. 3

Ersetze: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

1135 der Beilagen

13

Article 42, paragraph 1

(a) In the first sentence, **replace**: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

(b) In the second sentence, **replace**: "... Contracting States." by: "... Contracting Parties."

Article 42, paragraph 2

(a) **Replace**: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

(b) After the existing text, **add** the following wording:

"... Regional economic integration organizations which are Contracting Parties to this Convention, for the matters within their competence, shall exercise their right to express an objection. In such case the Member States of said organization, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually such right."

Article 42, paragraph 3

Replace twice: "... all Contracting States ..." by: "... all Contracting Parties ...".

Article 43

(a) For the first part of the sentence, **substitute**:

"The Secretary-General of the United Nations shall notify all Contracting Parties and all Member States of the United Nations of the following: ..."

(b) **Add** the following new subparagraph (a) **bis**:

"(a) bis Information on the competence of regional economic integration organizations and any subsequent changes thereto in accordance with article 34, paragraph 1 bis;"

Article 42, paragraphe 1

a) **Remplacer** dans la première phrase: « Tout Etat contractant ... » par: « Toute Partie contractante ... ».

b) **Remplacer** dans la deuxième phrase: « ... tous les Etats contractants. » par: « ... toutes les Parties contractantes. ».

Article 42, paragraphe 2

a) **Remplacer**: « ... aucun Etat contractant ... » par: « ... aucune Partie contractante ... ».

b) **Ajouter** après le texte actuel, le texte suivant:

« ... Pour les questions relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties contractantes à la présente Convention, exercent leur droit de formuler une objection. Quand tel est le cas, les Etats membres desdites organisations qui sont Parties contractantes à la présente Convention, ne sont pas autorisés à exercer ce droit à titre individuel. »

Article 42, paragraphe 3

Remplacer deux fois: « ... tous les Etats contractants ... » par: « ... toutes les Parties contractantes ... ».

Article 43

a) **Remplacer** dans la première partie de la phrase, le texte actuel par le texte suivant:

« Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à toutes les Parties contractantes et à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies: ... »

b) **Ajouter** un nouvel alinéa a) **bis**:

« a) bis Toute information sur la compétence des organisations d'intégration économique régionale et sur tout changement ultérieur de cette compétence conformément au paragraphe 1 bis de l'article 34; »

Artikel 42 Abs.1

a) Ersetze im ersten Satz: „Jeder Vertragsstaat ...“ durch: „Jede Vertragspartei ...“.

b) Ersetze im zweiten Satz: „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Artikel 42 Abs. 2

a) Ersetze: „... kein Vertragsstaat ...“ durch: „... keine Vertragspartei ...“.

b) Der folgende Wortlaut ist nach dem bisherigen Wortlaut **einzufügen**:

„... Die regionalen Organisationen zur wirtschaftlichen Integration, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind, üben ihr Recht auf Erhebung von Einwendungen in bezug auf die in ihre Zuständigkeit fallenden Angelegenheiten aus. In diesem Fall können die Mitgliedstaaten dieser Organisationen, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind, dieses Recht nicht eigenständig ausüben.“

Artikel 42 Abs. 3

Ersetze **zweimal** „... Vertragsstaaten ...“ durch: „... Vertragsparteien ...“.

Artikel 43

a) Im ersten Teil des Satzes ist der bisherige Wortlaut durch den folgenden Wortlaut **zu ersetzen**:

„Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird allen Vertragsparteien und allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen notifizieren: ...“

b) Der folgende neue Buchstabe a a) ist **einzufügen**:

„a a) Mitteilungen über die Zuständigkeit der regionalen Organisationen zur wirtschaftlichen Integration und spätere Änderungen der Zuständigkeit nach Artikel 34 Abs. 1 a;“

Article 44

For the existing text, **substitute:**

“The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Contracting Parties and all Member States of the United Nations.”

Annex 1: “Carnet de Passages en Douane”

For the existing text, **substitute:**

“CARNET DE PASSAGES EN DOUANE”

The “Carnet” is issued in English and French.

The dimensions are 21 × 29,7 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

Article 44

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire générale de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes et à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies. »

Annexe 1: « Carnet de passages en douane »

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

« CARNET DE PASSAGES EN DOUANE »

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en anglais et en français.

Les dimensions sont de 21 × 29,7 cm.

L'association qui délivre le Carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

Artikel 44

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu **ersetzen:**

„Die Urschrift dieses Abkommens wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Der Generalsekretär wird beglaubigte Abschriften davon allen Vertragsparteien und allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen übermitteln.“

Anlage 1: „Carnet de Passages en Douane“

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden zu **ersetzen:**

„CARNET DE PASSAGES EN DOUANE“

Alle vorgedruckten Angaben im Carnet sind in englischer und französischer Sprache abzufassen.

Die Ausmaße sind 21 × 29,7 cm.

Der ausstellende Verband hat auf jedem Blatt seinen Namen und anschließend die Anfangsbuchstaben der internationalen Organisation zu vermerken, der er angehört.

< Front cover/Recto de la couverture >

1	Holder and address/Titulaire et adresse	CPD no. [REDACTED]	1
2		Valid for not more than one year, that is until/ Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au	2
3	 Inclusive/inclus	3
4	Issued by/Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited/ Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire n'écasse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et les règlements douaniers du pays visité.	4
5		Validity extended until/Validité prolongée jusqu'au*	5
6	<p>INTERNATIONAL ORGANIZATION ORGANISATION INTERNATIONALE</p> <p>CARNET DE PASSAGES EN DOUANE</p> <p>FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS/POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES</p>		
7			
8	This carnet is issued for the vehicle registered in/ Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en	Under no/ Sous le n°	8
9	<p>This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated.</p>		
10	<p>It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization.</p> <p>ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER./</p>		
9	<p>Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées.</p>		
10	<p>A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée.</p> <p>À L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ.</p>		
11	Issued at/Délivré à the/le 19.....		
12	Signature of International Organization/ Signature de l'Organisation internationale	Signature of issuing Association/ Signature de l'Association émettrice	Holder's signature/ Signature du titulaire

13 (*) See reverse/voir verso

< Inside front cover/Verso de la page de couverture >

DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
4	Registered in/immatriculé en under no./sous le N°
5	Year of manufacture/Année de construction
6	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)
7	Value of vehicle/Valeur du véhicule
8	Chassis no.
9	Make/Marque
10	Engine no./Moteur N°
11	Make/Marque
12	No. of cylinders/Nombre de cylindres
13	Horsepower/Nb. de chevaux
14	Coachwork/Carrosserie
15	Type (car, lorry ... /voiture, camion ...)
16	Colour/Couleur
17	Upholstery/Garnitures intérieures
18	No. seats or carrying capacity/Nombre de places ou C.U.
19	Equipment/Equipement
20	Radio (make)/Appareil radio (marque)
21	Spare tyres/Pneus de rechange
22	Other particulars/Divers
23

For official use only/Pour utilisation officielle seulement

Extension of validity/Prolongation de la validité

< Front side of insert pages/Recto des pages intérieures >

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUICHE

1	CPD	Valid until/Valable jusqu'au
2	Importation into/L'entrée en	
3	of the vehicle described in this carnet/du véhicule décrit dans ce carnet	
4		The export from/La sortie de
5	took place on/a eu lieu le	took place on/a eu lieu le
6	at the customs office of/par le bureau de douane de	at the customs office of/par le bureau de douane de
7	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD no.	Valid until/Valable jusqu'au
2			inclusive/inclus
3		Issued by/Déjà par	
4	DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNELEMENT DU VÉHICULE		
5	Registered in/immatriculé en	under no./sous le N°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)		
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule		
9	Chassis no.	Date of exportation/ Date de sortie	Customs office of exportation/ Bureau de douane de sortie
10	Make/Marque		
11	Engine no./Moteur N°	Voucher registered under no./ Volet pris en charge sous N°	
12	Make/Marque		
13	No. of cylinders/Nombre de cylindres		
14	Horsepower/Nb. de chevaux		
15	Coachwork/Carrosserie		
16	Type (car, lorry ... /voiture, camion ...)		
17	Colour/Couleur		
18	Upholstery/Garnitures intérieures		
19	No. seats or carrying capacity/Nombre de places ou C.U.	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
20	Equipment/Équipement	To be returned to the customs office of importation at/ A retourner au bureau de douane d'entrée de	
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)		
22	Spare tyres/Pneus de rechange		
23	Other particulars/Divers	where the carnet was registered under number/ ou le carnet a été pris en charge sous le numéro	

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD no.	Valid until/Valable jusqu'au
2			inclusive/inclus
3		Issued by/Déjà par	
4	DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNELEMENT DU VÉHICULE		
5	Registered in/immatriculé en	under no./sous le N°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)		
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule		
9	Chassis no.	Date of importation/ Date d'entrée	Customs office of importation/ Bureau de douane d'entrée
10	Make/Marque		
11	Engine no./Moteur N°	Voucher registered under no./ Volet pris en charge sous N°	
12	Make/Marque		
13	No. of cylinders/Nombre de cylindres		
14	Horsepower/Nb. de chevaux		
15	Coachwork/Carrosserie		
16	Type (car, lorry ... /voiture, camion ...)		
17	Colour/Couleur		
18	Upholstery/Garnitures intérieures		
19	No. seats or carrying capacity/Nombre de places ou C.U.	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
20	Equipment/Équipement		
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)		
22	Spare tyres/Pneus de rechange		
23	Other particulars/Divers	N. B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher! La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées	

< Inside back cover/Intérieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association
to motorists.

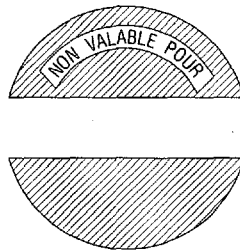
L'association qui a délivré le présent carnet fournit
les renseignements suivants aux usagers.

< Back cover/Extérieur du dos de la couverture >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)



Annex 3: Diptych

Annex 3 should be **deleted**.

Annex 4: Extension of Validity of the "Carnet de Passages en Douane"

(a) For paragraph 1, **substitute**:

"1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in this annex.

The stamp shall be drawn up in English or French. The inscribed wording may be repeated in another language."

(b) Existing Annex 4 **becomes** Annex 3.

Annex 5: Model Certificate for the Adjustment of Undischarged, Destroyed, Lost or Stolen Temporary Importation Papers

(a) For the existing model certificate, **substitute**: (see page 17)

(b) Existing Annex 5 **becomes** Annex 4.

**MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED,
DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS
(CERTIFICATE OF LOCATION)**

**MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION
DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE
NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS
(CERTIFICAT DE PRÉSENCE)**

Name of country/Nom du pays
 The undersigned authority/l'autorité soussignée
 certifies that this day/certifie que ce jour (date to be given in full/préciser la date)
 a vehicle was produced at/un véhicule a été présenté à (place and country/lieu et pays)
 by/par (name, address/nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder./
 Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
Registered in/immatriculé en	under no./sous le N°
Year of manufacture/Année de construction	A. * This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here./ Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.
Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)	
Value of vehicle/Valeur du véhicule	CPD no. [REDACTED]
Chassis no.	
Make/Marque	Issued by/Délivré par
Engine no./Moteur N°	B. * No temporary importation papers were produced/ Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire
Make/Marque	
No. of cylinders/Nombre de cylindres	
Horsepower/Nb. de chevaux	
Coachwork/Carrosserie	
Type (car, lorry . . . /voiture, camion . . .)	
Colour/Couleur	
Upholstery/Garnitures intérieures	
No. seats or carrying capacity/Nombre de places ou C.U.	
Equipment/Équipement	
Radio (make)/Appareil radio (marque)	Stamp Timbre
Spare tyres/Pneus de rechange	
Other particulars/Divers	
Date and place of signature/Date et lieu de signature	
Official position/Qualité du (des) signataire(s)	
Signature(s)	

(*) Choose formula A or B as applicable 1
 Formula A ou B à adopter suivant le cas

N.B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc.) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED.

N.B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS OÙ LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DU ÊTRE DÉCHARGÉ. SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER, etc.) DU PAYS OÙ LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTE.

< Front cover/Recto de la couverture >

<p>1 Holder and address/Titulaire et adresse</p>	<p>CPD no. [REDACTED]</p>
<p>2</p>	<p>Valid for not more than one year, that is until/ Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au</p>
<p>3</p>	<p style="text-align: right;">Inclusive/inclus</p>
<p>4 Issued by/Délivré par</p>	<p>The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited/ Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et les règlements douaniers du pays visité.</p>
<p>5</p>	<p>Validity extended until/Validité prolongée jusqu'au*</p>
<p>INTERNATIONAL ORGANIZATION ORGANISATION INTERNATIONALE</p> <p style="font-size: 24px; font-weight: bold; margin: 20px 0;">CARNET DE PASSAGES EN DOUANE</p> <p>FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS/POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES</p>	
<p>8 This carnet is issued for the vehicle registered in/ Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en</p>	<p>Under no/ Sous le n°</p>
<p>This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated.</p> <p>It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER./</p> <p>Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées.</p> <p>A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. À L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ.</p>	
<p>11 Issued at/Délivré à the/le 19.....</p>	
<p>12 Signature of International Organization/ Signature de l'Organisation internationale</p>	<p>Signature of issuing Association/ Signature de l'Association émettrice</p>
<p>Holder's signature/ Signature du titulaire</p>	

13 (*) See reverse/voir verso

< Inside front cover/Verso de la page de couverture >

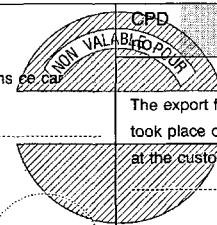
DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
4	
5	Registered in/immatriculé en under no./sous le N°
6	Year of manufacture/Année de construction
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule
9	Chassis no.
10	Make/Marque
11	Engine no./Moteur N°
12	Make/Marque
13	No. of cylinders/Nombre de cylindres
14	Horsepower/Nb. de chevaux
15	Coachwork/Carrosserie
16	Type (car, lorry ... /voiture, camion ...)
17	Colour/Couleur
18	Upholstery/Garnitures intérieures
19	No. seats or carrying capacity/Nombre de places ou C.U.
20	Equipment/Equipement
	Radio (make)/Appareil radio (marque)
21	Spare tyres/Pneus de rechange
22	Other particulars/Divers
23

For official use only/Pour utilisation officielle seulement

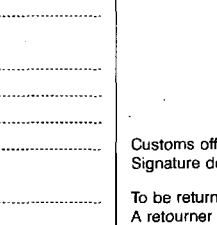
Extension of validity/Prolongation de la validité

< Front side of insert pages/Recto des pages intérieures >

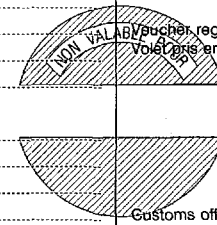
CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUINTERFOIL
SOUCHE

1		CPD no. [REDACTED]	Valid until/Valable jusqu'au
2	Importation into/L'entrée en		
3	of the vehicle described in this carnet/du véhicule décrit dans ce carnet		
4	took place on/a eu lieu le	The export from/La sortie de	
5	at the customs office of/par le bureau de douane de	took place on/a eu lieu le	
6	at the customs office of/par le bureau de douane de	
7	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	Stamp Timbre	Stamp Timbre

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD no. [REDACTED]	Valid until/Valable jusqu'au
2			inclusive/inclus
3		Issued by/Délivré par	
4	DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE		
5	Registered in/immatriculé en	under no./sous le N°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)		
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule		
9	Chassis no.	Date of exportation/ Date de sortie	Customs office of exportation/ Bureau de douane de sortie
10	Make/Marque		
11	Engine no./Moteur N°		
12	Make/Marque	Voucher registered under no./ Volet pris en charge sous N°	
13	No. of cylinders/Nombre de cylindres		
14	Horsepower/Nb. de chevaux		
15	Coachwork/Carrosserie		
16	Type (car, lorry ... /voiture, camion ...)		
17	Colour/Couleur		
18	Upholstery/Garnitures intérieures		
19	No. seats or carrying capacity/Nombre de places ou C.U.	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
20	Equipment/Equipment	To be returned to the customs office of importation at/ A retourner au bureau de douane d'entrée de	
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)	where the carnet was registered under number/ ou le carnet à été pris en charge sous le numéro	
22	Spare tyres/Pneus de rechange		
23	Other particulars/Divers		

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD no. [REDACTED]	Valid until/Valable jusqu'au
2			inclusive/inclus
3		Issued by/Délivré par	
4	DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE		
5	Registered in/immatriculé en	under no./sous le N°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)		
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule		
9	Chassis no.	Date of importation/ Date d'entrée	Customs office of importation/ Bureau de douane d'entrée
10	Make/Marque		
11	Engine no./Moteur N°		
12	Make/Marque	Voucher registered under no./ Volet pris en charge sous N°	
13	No. of cylinders/Nombre de cylindres		
14	Horsepower/Nb. de chevaux		
15	Coachwork/Carrosserie		
16	Type (car, lorry ... /voiture, camion ...)		
17	Colour/Couleur		
18	Upholstery/Garnitures intérieures		
19	No. seats or carrying capacity/Nombre de places ou C.U.	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
20	Equipment/Equipment	N. B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher! La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées	
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)		
22	Spare tyres/Pneus de rechange		
23	Other particulars/Divers		

1135 der Beilagen

25

< Inside back cover/Intérieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association
to motorists.

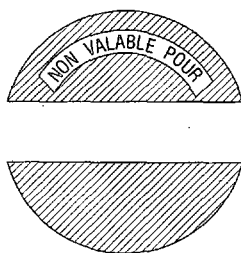
L'association qui a délivré le présent carnet fournit
les renseignements suivants aux usagers.

< Back cover/Extérieur du dos de la couverture >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)



Annexe 3: Diptyque

L'annexe 3 est à **supprimer**.

Annexe 4: Prolongation de la validité du carnet de passages en douane

a) **Remplacer** l'alinéa 1 par le texte suivant:

«1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.»

b) L'annexe 4 actuelle **devient** l'annexe 3.

Annexe 5: Modèle de certificat pour la régularisation des titres d'importation temporaire non déchargés, détruits, perdus ou volés

a) **Remplacer** le texte actuel du modèle de certificat par le texte ci-après (page 22):

b) L'annexe 5 actuelle **devient** l'annexe 4.

**MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED,
DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS
(CERTIFICATE OF LOCATION)**

**MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION
DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE
NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS
(CERTIFICAT DE PRÉSENCE)**

Name of country/Nom du pays

The undersigned authority/l'autorité soussignée

certifies that this day/certifie que ce jour (date to be given in full/préciser la date)

a vehicle was produced at/un véhicule a été présenté à (place and country/lieu et pays)

by/par (name, address/nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder:/
Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNELEMENT DU VÉHICULE	
Registered in/immatriculé en	under no./sous le N°
Year of manufacture/Année de construction	A. * This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here./ Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.
Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)	
Value of vehicle/Valeur du véhicule	CPD no. [REDACTED]
Chassis no.	Issued by/Déivré par
Make/Marque	B. * No temporary importation papers were produced/ Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire
Engine no./Moteur N°	
Make/Marque	Stamp Timbre
No. of cylinders/Nombre de cylindres	
Horsepower/Nb. de chevaux	Date and place of signature/Date et lieu de signature
Coachwork/Carrosserie	Official position/Qualité du (des) signataire(s)
Type (car, lorry, . . . /voiture, camion . . .)	Signature(s)
Colour/Couleur	
Upholstery/Garnitures intérieures	
No. seats or carrying capacity/Nombre de places ou C.U.	
Equipment/Equipement	
Radio (make)/Appareil radio (marque)	
Spare tyres/Pneus de rechange	
Other particulars/Divers	

(*) Choose formula A or B as applicable 1
Formula A ou B à adopter suivant le cas

N.B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc.) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED.

N.B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS OÙ LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DÙ ÊTRE DÉCHARGÉ. SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER, etc.) DU PAYS OÙ LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTE.

Vorderseite des Umschlagblattes

1	Inhaber und Anschrift	CPD Nr. 	1
2		Gültig für längstens ein Jahr, das ist bis	2
3	 einschließlich	3
4	ausgestellt von	Dieses Carnet ist unter der Voraussetzung gültig, daß der Inhaber während dieses Zeitraums die Bestimmungen der Zollgesetze und der anderen Zollvorschriften der besuchten Länder beachtet.	4
5		Verlängerung der Gültigkeit bis *)	5
<p>Internationale Organisation</p> <p>CARNET DE PASSAGES EN DOUANE</p> <p>für Kraftfahrzeuge und Anhänger</p>			
8	Dieses Carnet ist für ein Fahrzeug ausgestellt, das zugelassen ist in unter Nr.		8
9	Dieses Carnet, das nach den Bestimmungen der Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge (1954) und gewerblicher Straßenfahrzeuge (1956) erstellt worden ist, kann in den auf Seite 4 des Umschlagblattes dieses Papiers aufgeführten Ländern unter der Bürgschaft der genannten ermächtigten Verbände verwendet werden.		9
10	Es wird unter der Bedingung ausgestellt, daß der Inhaber das Fahrzeug innerhalb der Gültigkeitsdauer wieder ausführt und die Bestimmungen der Zollgesetze und der anderen Zollvorschriften der besuchten Länder über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen beachtet. Hiefür haftet in jedem Land, für das das Papier gilt, der ermächtigte Verband, der der unterzeichneten internationalen Organisation angeschlossen ist.		10
	BEI ABLAUF DER GÜLTIGKEITSDAUER IST DAS HEFT DEM AUSSTELLENDEN VERBAND ZURÜCKZUSENDEN.		
11	Ausgestellt in am 19.....		11
12	Unterschrift der internationalen Organisation	Unterschrift des ausgebenden Verbandes	12

13 *) siehe Rückseite

Seite 2 des Umschlagblattes

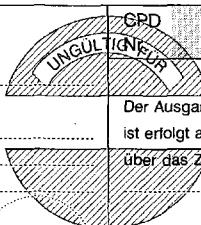
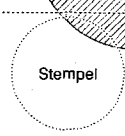
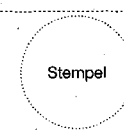
Beschreibung des Kraftfahrzeuges	
4	Zugelassen in unter Nr.
5	Herstellungsjahr
6	Leergewicht des Fahrzeuges (kg)
7	Wert des Fahrzeuges
8	Fahrgestell Nr.
9	Marke
10	Motor Nr.
11	Marke
12	Anzahl der Zylinder
13	Pferdestärken
14	Karosserie
15	Art (Personenwagen, Lastwagen . . .)
16	Farbe
17	Polsterung
18	Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast
19	Ausstattung
20	Rundfunkgerät (Marke)
21	Ersatzreifen
22	Verschiedenes
23

Für amtliche Eintragungen

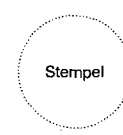
Verlängerung der Gültigkeitsdauer

Vorderseite der Innenblätter

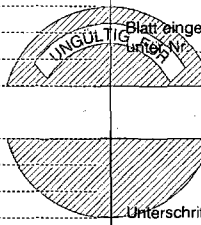
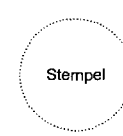
(1) STAMMBLATT

1		CPD	Gültig bis
2	Der Eingang nach		
3	des im Carnet beschriebenen Fahrzeuges		
4	ist erfolgt am	Der Ausgang aus	
5	über das Zollamt	ist erfolgt am	
6		über das Zollamt	
			
7	Unterschrift des Zollbeamten	Unterschrift des Zollbeamten	

(1) AUSGANGSBLATT

1	Inhaber (Name, Anschrift)	CPD Nr.	gültig bis
2			einschließlich
3		ausgestellt von	
4	Beschreibung des Kraftfahrzeuges		
5	Zugelassen in	unter Nr.	
6	Herstellungsjahr		
7	Leergewicht des Fahrzeuges (kg)		
8	Wert des Fahrzeuges		
9	Fahrgestell Nr.	Datum des Ausgangs	Ausgangszollstelle
10	Marke		
11	Motor Nr.		
12	Marke	Blatt eingetragen unter Nr.	
13	Anzahl der Zylinder		
14	Pferdestärken		
15	Karosserie		
16	Art (Personenwagen, Lastwagen . .)		
17	Farbe		
18	Polsterung	Unterschrift des Zollbeamten	
19	Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast		
20	Ausstattung	Zurückzusenden an das Zollamt	
21	Rundfunkgerät (Marke)	bei dem das Carnet registriert wurde	
22	Ersatzreifen	unter Nr.	
23	Verschiedenes		

(1) EINGANGSBLATT

1	Inhaber (Name, Anschrift)	CPD Nr.	gültig bis
2			einschließlich
3		ausgestellt von	
4	Beschreibung des Kraftfahrzeuges		
5	Zugelassen in	unter Nr.	
6	Herstellungsjahr		
7	Leergewicht des Fahrzeuges (kg)		
8	Wert des Fahrzeuges		
9	Fahrgestell Nr.	Datum des Eingangs	Eingangszollstelle
10	Marke		
11	Motor Nr.		
12	Marke	Blatt eingetragen unter Nr.	
13	Anzahl der Zylinder		
14	Pferdestärken		
15	Karosserie		
16	Art (Personenwagen, Lastwagen . .)		
17	Farbe		
18	Polsterung	Unterschrift des Zollbeamten	
19	Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast		
20	Ausstattung		
21	Rundfunkgerät (Marke)		
22	Ersatzreifen	N. B. Das Eingangszollamt hat im obigen Ausfuhrblatt die angegeben	
23	Verschiedenes	Zeilen auszufüllen	

Seite 3 des Umschlagblattes

Der Verband, der dieses Carnet ausgegeben
hat, gibt den Benützern
nachstehende Auskünfte.

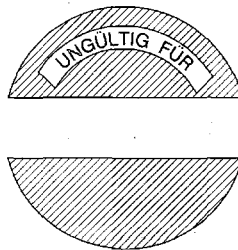
1135 der Beilagen

33

Seite 4 des Umschlagblattes

Dieses Carnet, das nach den Bestimmungen der Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge (1954) und gewerblicher Straßenfahrzeuge (1956) erstellt worden ist, kann in den nachstehenden Ländern unter der Bürgschaft der genannten ermächtigten Verbände verwendet werden:

(Verzeichnis der Länder und
ermächtigten Verbände)



Anmerkung zur Übersetzung:

Der rote Stempelabdruck mit der Inschrift UNGÜLTIG FÜR befindet sich jeweils auf dem Stammbblatt und dem Eingangsblatt der Vorderseite der Innenblätter sowie auf Seite 4 des Umschlagblattes.

Anlage 3: Diptyk

Die Anlage 3 ist zu **streichen**.

Anlage 4: Verlängerung der Gültigkeitsdauer von „Carnets de Passages en Douane“

a) **Ersetze** Absatz 1 durch folgenden Wortlaut:

„1. Der Stempelaufdruck für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer hat dem Vordruck dieser Anlage zu entsprechen.

Der Stempelaufdruck ist in englischer oder französischer Sprache zu halten. Der einzusetzende Wortlaut kann in einer anderen Sprache wiederholt werden.“

b) Die bisherige Anlage 4 **wird** Anlage 3.

**Anlage 5: Vordruck einer Bescheinigung zur Bereinigung von nicht erledigten, vernichteten, verloren-
gegangenen oder gestohlenen Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr**

a) **Ersetze** den bisherigen Wortlaut des Vordruckes einer Bescheinigung durch den nachstehenden Wortlaut (Seite 18).

b) Die bisherige Anlage 5 **wird** Anlage 4.

Anlage 5

VORDRUCK EINER BESCHEINIGUNG ZUR BEREINIGUNG VON NICHT ERLEDIGTEN,
VERNICHTETEN, VERLORENGEGANGENEN ODER GESTOHLENEN ZOLLPAPIEREN
FÜR DIE VORÜBERGEHENDE EINFUHR
(BESCHEINIGUNG ÜBER DEN VERBLEIB)

Bezeichnung des Landes
 Die unterzeichnete Stelle
 bestätigt, daß heute Angabe des genauen Datums
 ein Fahrzeug vorgeführt worden ist Ort und Land
 durch Name, Anschrift

Es wurde festgestellt, daß dieses Fahrzeug folgende Merkmale aufweist:

Beschreibung des Fahrzeuges	
Zugelassen in	unter Nr.
Herstellungsjahr	A. * Diese Überprüfung erfolgte aufgrund des Carnet de Passages, das für das oben beschriebene Fahrzeug ausgestellt wurde.
Leergewicht des Fahrzeuges (kg)	
Wert des Fahrzeuges	CPD Nr. [REDACTED]
Fahrgesteil Nr.	ausgestellt von
Marke	B. * Es wurde kein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorgelegt.
Motor Nr.	
Marke	Stempel
Anzahl der Zylinder	
Pferdestärken	Datum und Ort der Unterschrift
Karosserie	Diensteigenschaft des (der) Unterzeichneten
Art (Personenwagen, Lastwagen, ...)	
Farbe	Unterschrift
Polsterung	
Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast	
Ausstattung	
Rundfunkgerät (Marke)	
Ersatzreifen	
Verschiedenes	
.....	

*) Je nach Sachlage ist Vermerk A oder B auszufüllen

N.B. Diese Bescheinigung muß entweder von einem Konsulat des Landes ausgestellt werden, in dem das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr hätte erledigt werden sollen, oder von einer anderen amtlichen Stelle (Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.) des Landes, in dem das Fahrzeug vorgeführt wurde.

VORBLATT**Problem:**

Das im Jahr 1954 abgeschlossene Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge trägt den Erfordernissen der Entwicklung nicht mehr voll Rechnung; insbesondere besteht für regionale Organisationen zur wirtschaftlichen Integration (Zoll- und Wirtschaftsunionen, wie zB die EWG) keine Möglichkeit, neben ihren Mitgliedstaaten selbst Vertragspartei des Abkommens zu werden.

Ziel:

- Durch die Änderungen wäre das Abkommen 1954 den neuen Gegebenheiten anzupassen durch
- Einbeziehung regionaler Wirtschaftsintegrationen als mögliche Vertragsparteien
 - Vereinfachung und Reduzierung der vorgesehenen Zollpapiere
 - sprachliche Verbesserungen.

Lösung:

Änderung des Abkommens.

Alternative:

Keine.

Kosten:

Kein erhöhter Verwaltungsaufwand.

EG-Konformität:

Die geänderten Bestimmungen eröffnen den EG die Möglichkeit, Vertragspartei des Abkommens zu werden.

Erläuterungen

Die Bundesregierung hat in der 70. Sitzung des MR vomn 14. Juli 1992 (Punkt 17 des Beschlußprotokolls 70) innerhalb der Einspruchsfrist die vorgeschlagenen Änderungen genehmigt und beschlossen, diese dem Nationalrat zur Genehmigung zuzuleiten und nach erfolgter Genehmigung dem Herrn Bundespräsidenten vorzuschlagen, keine Einwendungen gemäß Art. 42 Abs. 2 des Übereinkommens zu erheben.

Da innerhalb der Einspruchsfrist eine Vertragspartei Einspruch gegen die Einfügung eines neuen Absatzes zu Art. 13 erhoben hatte, mußte die diesbezügliche Regierungsvorlage 650 Beilage Nr. XVIII. GP zurückgezogen werden.

Die gegenständlichen Änderungen des Abkommens haben nicht politischen jedoch gesetzändernden Charakter und bedürfen gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Sie sind der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Sie enthalten keine verfassungsändernde Bestimmung. Eine Zustimmung des Bundesrates ist nicht erforderlich, da keine Angelegenheiten, die den selbständigen Wirkungsbereich der Länder betreffen, geregelt werden.

Das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge (BGBl. Nr. 131/1956 in der Fassung BGBl. Nr. 248/1985) wurde von Österreich unter dem Vorbehalt der Ratifikation am 4. Juni 1954 in New York unterzeichnet. Nach verfassungsmäßiger Genehmigung des Abkommens durch die gesetzgebenden Organe des Bundes und Hinterlegung der Ratifikationsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen ist dieses Abkommen laut Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 4. Februar 1958, BGBl. Nr. 36/1958, am 15. Dezember 1957 für Österreich in Kraft getreten.

Der von Italien am 11. November 1991 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in New York eingebrachte Vorschlag auf Änderung des Abkommens zielt vorrangig darauf ab, regionalen Organisationen zur wirtschaftlichen Integration (Zoll- und Wirtschaftsunionen wie zB EWG) die Möglichkeit zu eröffnen, Vertragspartei des Abkommens zu werden. Den in der Praxis gewonnenen Erfahrungen entsprechend wurde das Carnet des passages en douane der Anlage 1 zum Abkommen neu gestaltet und das seit Jahren nicht mehr in Verwendung stehende Zollpapier Diptyk aus Anlage 3 zum Abkommen ersatzlos gestrichen. Weitere Änderungen dienen lediglich der sprachlichen Verbesserung des Abkommenstextes.

Gemäß Artikel 42 Abs. 2 des Abkommens gilt ein Änderungsvorschlag als angenommen, wenn kein Vertragsstaat innerhalb von sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt. Wird keine Einwendung erhoben, tritt die Änderung gemäß Art. 42 Abs. 3 drei Monate nach Ablauf der im Abs. 2 festgelegten sechsmonatigen Frist für alle Vertragsstaaten in Kraft.

Die Einspruchsfrist zu der von Italien eingebrachten Änderung endet gemäß Art. 42 Abs. 2 des Abkommens am 30. Juli 1992.

Nach § 93 Abs. 7 des Zollgesetzes 1988 in Verbindung mit § 9 Abs. 1 Zollgesetzdurchführungsverordnung 1988, BGBl. Nr. 717/1988, können ausländische unverzollte Beförderungsmittel von begünstigten Personen ohne Ausstellung eines Vormerkscheines und ohne Sicherstellung zu vorübergehenden Fahrten in das Zollgebiet eingebracht werden. Den Änderungen in der vorgeschlagenen Fassung ist mit den (weiterreichenden) Bestimmungen des österreichischen Zollgesetzes bereits voll Rechnung getragen.